

LES AVENTURES DE DON QUICHOTTE LE CHEVALIER ERRANT

L'AUTEUR
MIGUEL CERVANTÈS (1547-1616)

ADAPTATION
ROSA NAVARRO DURÁN

L'ILLUSTRATEUR
FRANCESC ROVIRA

TRADUCTION DU CATALAN AU FRANÇAIS
IAN ERICKSEN

HORS-COLLECTION
UNE COÉDITION DES ÉDITIONS
DE LA BAGNOLE ET SOULIÈRES ÉDITEUR
200 PAGES / 18,95 \$ / FORMAT : 6 X 8 PO.
SOULIÈRES ÉDITEUR : 978-2-89607-114-2
LES ÉDITIONS DE LA BAGNOLE : 978-2-923342-41-2

GENRE
CLASSIQUE DE LA LITTÉRATURE MONDIALE

THÈMES ET SOUS-THÈMES
RÊVE, IDÉALISME, CHEVALIER JUSTICIER

PUBLIC CIBLE
TOUS ÂGES ; POUR LES LECTEURS
QUI AIMENT LES AVENTURES DE CHEVALIERS

LES AVENTURES DE DON QUICHOTTE LE CHEVALIER ERRANT



illustrations
de Francesc Rovira

adaptation
de Rosa Navarro Durán

PARUTION MI-AVRIL 2010

ISBN 978-2-89607-114-2



L'AUTEUR

MIGUEL CERVANTÈS (1547-1616)

Cervantès est un grand écrivain espagnol et on sait peu de choses de sa vie. Il a fréquenté l'université et il a servi comme soldat auprès du pape. Il a perdu un bras au cours d'une terrible bataille.

Fait prisonnier par les Turcs, Cervantès passa cinq ans au bagne d'Alger. Il décrivit les misères qu'il y subit dans plusieurs de ses œuvres. C'est vers la fin de sa vie qu'il rédigea *El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha* dont la première partie fut publiée en 1605 et la seconde en 1615. Les Espagnols ont tout de suite adoré ce roman parce qu'ils se reconnaissaient en chacun des personnages. En écrivant ce roman de chevalerie, dont l'œuvre originale comporte plus de 1 200 pages, Cervantès cherchait à valoriser les actes héroïques parce que, dans son pays, il y avait de plus en plus de violence, comme si les Espagnols ne savaient plus ce qui était mal et ce qui était bien.



Cervantès mourut le 23 avril 1616 à l'âge de 69 ans, la même année et à la même date que William Shakespeare.

En Espagne, au Moyen Âge, soit bien avant la naissance de Cervantès, on célébrait la fête de la San Jordi (Saint-Georges, le patron des Catalans) le 23 avril.

Une légende veut que le chevalier Jordi ait délivré une princesse des griffes d'un dragon. Il trancha la tête de l'animal et une rivière de roses s'en écoula.

Quelques siècles plus tard, en 1926, un éditeur de Barcelone décida de créer une fête en hommage à Cervantès. Il choisit le 23 avril, jour de la mort de l'écrivain, parce que cette date correspondait aussi à la fête de la San Jordi ! De l'association de ces deux fêtes naquit la Journée du livre et de la rose, une tradition maintenant célébrée dans quelque 80 pays. C'est pourquoi, le 23 avril, on distribue des livres et des roses à tous ceux qui aiment les livres !

ADAPTATION

ROSA NAVARRO DURÁN

Rosa Navarro Durán est professeure titulaire de la chaire de Littérature du Siècle d'or espagnol, à l'Université de Barcelone. Elle a édité notamment l'anonyme *Libro de suertes* (Livre des chances) et les *Nouvelles exemplaires* de Miguel de Cervantès. Elle est l'auteure de *La mirada en el texto, ¿Miedo qué hay que leer los clásicos?* (Le regard dans le texte, Peur de devoir lire les classiques ?) et *Cómo leer un poema* (Comment lire un poème).

L'ILLUSTRATEUR**FRANCESC ROVIRA**

Francesc Rovira est né en 1958 à Barcelone. Enfant, il passait beaucoup de temps à dessiner et à regarder les bandes dessinées et les illustrations des livres et des revues. Il décida alors qu'il raconterait, lui aussi, ses idées à l'aide de dessins. Aujourd'hui, il se consacre à faire des illustrations pour des revues, des jeux et des livres pour enfants. Il travaille toujours à sa table, avec une grande feuille blanche, de l'encre de Chine, des plumes, des aquarelles et... des bonbons. Francesc Rovira est l'illustrateur d'une infinité d'œuvres; il publie depuis 2000 dans *Mi País*, un supplément jeunesse du journal *El País*, la bande dessinée *Jorge... y el resto del mundo* (Jorge... et le reste du monde), écrite par Jordi Sierra i Fabra.

TRADUCTION**IAN ERICKSEN**

Ian Ericksen détient un baccalauréat en études littéraires de l'Université du Québec à Montréal et terminera bientôt un module en études catalanes à l'Université de Montréal. Il a collaboré à la traduction de *Après moi le déluge*, de Lluïsa Cunillé. *Don Quichotte raconté aux enfants* est sa première traduction publiée.

Ian Erickson a également publié en français deux nouvelles : *Copie Conforme* en 2002, aux éditions Les Six Brumes, et *Céline*, une nouvelle de science-fiction, dans la revue *Lapsus* en 2006.

RÉSUMÉ

Autrefois en Espagne, vivait un gentilhomme tellement obsédé par les livres de chevalerie, qu'un jour il décida de devenir un chevalier errant et de s'appeler désormais, don Quichotte de la Manche. Il se mit alors à voyager à travers le pays pour combattre le mal, protéger les faibles et défendre l'honneur et la beauté de son grand amour, la Dulcinée de Toboso. Son voisin et fidèle écuyer, Sancho Panza, l'accompagnera naïvement dans ses pérégrinations.

Le monde que don Quichotte imagine est si enchanteur et si étrange qu'il passe pour fou pour ses proches et ses amis.

Effectivement, quand on prend les moulins à vent pour des géants, les auberges pour des châteaux, les troupeaux de moutons pour des troupes armées ou encore des paysannes pour de jolies princesses, il y a raison de douter de son équilibre mental.

Par contre, avouons qu'il y a là de quoi s'amuser et se distraire largement avec un chevalier qui a

l'imagination aussi fertile. Et c'est ainsi que la réputation de don Quichotte se fit de plus en plus grandissante à travers le pays.

Plusieurs notables accueillirent don Quichotte et Sancho majestueusement dans leurs demeures, avec un réel plaisir. Avec don Quichotte, ils pouvaient se battre sans se blesser et s'amuser à inventer toutes sortes de mascarades où, bien sûr, l'illustre chevalier était chaque fois le vainqueur et, son écuyer, un collaborateur innocent.

Mais, reconnaissons aussi que pour sa famille et ses amis, ceci leur causait une très grande inquiétude et qu'ils essayaient aussi, de leur côté, de faire revenir don Quichotte chez lui, afin qu'il se repose et retrouve ses esprits. C'est ainsi qu'un jour don Quichotte fut provoqué en duel et terrassé. Faible et malade, il rentrera finalement chez lui vaincu, mais sans honte. Sa dulcinée étant libérée du sortilège qu'on lui avait jeté, grâce à Sancho. Sa famille l'accueillit à bras ouverts.

Six jours plus tard, don Quichotte de la Manche, grand rêveur et idéaliste, mourut tranquillement aux côtés des siens.

EXTRAIT

«— Bienvenue soit la fleur et la crème des chevaliers errants !

Deux demoiselles posèrent une cape de fine étoffe rouge sur les épaules de don Quichotte, puis l'aspergèrent de parfums.

Pour la première fois, don Quichotte crut qu'il était un véritable chevalier errant, car on le traitait de la même manière que, selon ce qu'il avait lu, on traitait les chevaliers des siècles passés.

Et ce n'était qu'un début, car les ducs voulurent recevoir le chevalier et son écuyer comme des rois. Désireux d'entendre de vive voix ce qu'ils avaient lu dans le livre, ils les hébergèrent tous les deux au château.

En discutant avec les ducs pendant le dîner, don Quichotte leur raconta comment il avait vu, de ses propres yeux, sa Dulcinée transformée en une vilaine campagnarde. Lorsqu'ils lui demandèrent qui pouvait être la cause d'autant de mal, le chevalier s'en prit aux maudits enchanteurs qui le persécutaient... Les ducs

étaient à ce point amusés par ce que don Quichotte et Sancho leur racontaient, qu'ils décidèrent de leur préparer quelques farces qui auraient l'air d'aventures. Et pour cette raison, ils dirent à leurs domestiques tout ce qu'ils devaient faire. »

**LES ÉDITIONS DE LA BAGNOLE**

Tél. : (450) 743-7474 / Téléc. : (450) 743-7400
www.leseditionsdelabagnole.com

SOULIÈRES ÉDITEUR

Tél. : (450) 465-2968 / Téléc. : (450) 465-5828
www.soulieresediteur.com

